



THE WORLDS
CLASSIC LITERATURE

世界经典
文学名著

全译本

安徒生童话

〔丹麦〕安徒生／著 叶君健／译



THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE

“世界童话之王”的 传世瑰宝

翻译家叶君健毕生名译

名著典藏

最恒久的经典作品
最伟大的精神导师

名家全译

最经典的权威译文
最完整的文学版本

名作导读

最精准的阅读指导
最实用的课外读本

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著

全译本

安徒生童话



[丹麦]安徒生 著
叶君健 译

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen,H.C.)著;叶君健译.—武汉:崇文书局,2013.1
(世界经典文学名著:全译本)

ISBN 978-7-5403-2586-2

I.①安… II.①安…②叶… III.①童话—作品集—丹麦—近代 IV.①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第007045号

世界经典文学名著·全译本

安徒生童话

[丹麦]安徒生/著 叶君健/译

责任编辑:李玮 刘琰

装帧设计:张青青

美术编辑:鲁静

出版发行:  崇文书局 (委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街268号湖北出版文化城主楼B座20层)

经 销:全国新华书店

印 刷:恒美印务(广州)有限公司

开 本:889×1194 1/32

印 张:9.625 印张

字 数:143千字

版 次:2013年3月第1版

印 次:2013年3月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5403-2586-2

定 价:20.00元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北今天律师事务所 王蕾 张帆 027-87896528

译者前言

安徒生（1805-1875）是丹麦19世纪的一位著名作家。1835年元旦，他在写给一位朋友的信中说：“我现在要开始写给孩子们看的童话了。你要知道，我要争取未来的一代！”开始写童话以后，他又对一位朋友说：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我也没有忘记成年人。当我在为孩子们写一篇故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听。因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”这两段话表明了他写童话的态度和目的：他的童话是念给孩子们听的，因此必须平易近人，可以听懂，同时还要让在他们旁边听的父母也“想想”。换一句话说，他的童话不仅要教育孩子，还要教育成年人。所以他的童话不单是写给少年儿童读，也是写给成年人读——的确，它们里面有许多东西，甚至在我们老年时也值得我们回味，值得我们“想想”。

这也是安徒生的童话所独具的特点。在他以前，一般童话都是民间故事的转述，如法国著名的古典作家贝尔洛和德国的格林兄弟写的那些童话。安徒生只是在开始的时候有几篇童话取材于民间传说（如《打火匣》）——即使在这类作品中他也注入了极为

现实的内容)，其他都是他根据现实生活写的。这些童话表现出他对社会现象的深刻观察和分析，对社会阴暗面的揭露和批判，同时也有不少的篇章表现出他对人们的高尚品质的歌颂。尽管他的童话作品都有很深的现实基础，但它们却也充满了浓厚的浪漫主义气息和美丽的幻想，读起来像诗，如《小意达的花儿》和《海的女儿》。此外，虽然他的童话创作不是民间故事的转述，但它们的语言和风格却洋溢着民间的风趣，因而也使人感到非常亲切。

他的作品分明地表现出他的爱和憎：对统治阶级的昏庸、腐朽和残酷、虚伪，他的揭露和讽刺是无情的。如《豌豆上的公主》中的那个“公主”、《皇帝的新装》中的那位皇帝、《夜莺》中的那一群大臣，他都用幽默的笔调和夸张的手法，把他们刻画得淋漓尽致。他们的御用工具，在他的笔下也是丑态毕露，如《小克劳斯和大克劳斯》中的那个牧师。对穷苦的人们，安徒生则寄予无限的同情。这一点在《卖火柴的小女孩》中充分地表现了出来。在《老头子做事总不会错》这篇故事中，他热情地歌颂了普通劳动人民的淳朴和真诚的爱情——对于这，那些浸透了市侩哲学的商人是无法理解的，因而他们也就输了他们的“赌注”。

他希望人间出现一个幸福美丽的世界，在这个世界里人们都具有高尚的品质和理想、勇敢和舍己为人的献身精神。他在这方面创造出了不少令人难忘的形象，如：“海的女儿”——她把“人”看得那么高贵和庄严，她不惜牺牲自己的幸福，甚至自己的生命，去争取获得一个“人”的灵魂；《野天鹅》中的艾丽莎——她冒着一切危险和困难，忍受着一切诽谤，以最大的

毅力和坚韧的精神，使得她的哥哥们得救；“拇指姑娘”——她虽然长得身材微小，但她却具有一个伟大的灵魂，她追求光明，她也终于获得了光明，给别人也给自己创造出幸福。这些崇高的理想赋予他的童话作品一种非凡的美，也使他成为一个伟大的诗人——他有许多童话实际上是诗。

但安徒生却是一个出身极为寒微的人。他的父亲是一个穷苦鞋匠，去世很早；他的母亲靠为人洗衣度日；他的祖母则以行乞为生。虽然他没有机会受到教育，但他从很小的时候起就决心献身于艺术事业——当一个芭蕾舞或歌剧演员，在舞台上表现人生。为了实现这个志愿，他14岁就离开了他的故乡富恩岛，来到首都哥本哈根。这是一番很不平凡的奋斗。他不仅要克服生活的重重困难，他还得打碎一个阶级社会所强加于一个穷苦和“卑贱”的孩子身上的精神枷锁。凭他坚强的毅力，他终于获得了一些有影响的艺术家的同情和帮助，得以有机会学得一些文化。虽然由于困苦生活的折磨，他的体型不适宜于在舞台上表现人生，但他终于成为了一个作家。他从17岁的时候起开始发表作品——诗歌、剧本、散文和小说。这些作品，回过头来看，不过都是他后来写童话的一种准备工作。他从30岁的时候起，开始专心致志地为儿童创作，直到他去世前三年为止。引用他自己的话说：“这才是我的不朽工作呢！”他一共写了160多篇童话和故事——这在童话作家中是一件很了不起的成绩！

他热爱他的小读者，希望他们能在一个幸福的世界中生活和成长。在《卖火柴的小女孩》中，他让那个受尽了饥饿与寒

冷折磨的小女孩和她的祖母“在光明和快乐中飞走了，越飞越高，飞到既没有寒冷，也没有饥饿，也没有忧愁的地方去了——她们是跟上帝在一起！”这是他一贯对我们未来的一代所抱有的美好和善良的愿望，但这个愿望，在他当时所处的社会条件下，却从来没有实现过。他只有把这种希望寄托在上帝身上。但上帝怎样呢？他也不灵。那个可怜的小女孩，最后还是“在一个墙角里……在旧年的除夕冻死了”。这是安徒生的时代给他的思想所带来的局限，也是他作为一个同情于人民的作家所无法摆脱的苦恼。这个苦恼一直伴随他到他最后的一息。这也是为什么我们在他的童话创作中不时发现一种忧郁的情绪的缘故。

但他对他的童话创作是非常严肃的。他把这当做是他一个崇高的使命。在他的自传《我的一生的童话》里，他说：“每次我的童话之神把我的作品带给一些陌生人的时候，我总有一种特殊的感觉——一种快乐和恐惧交杂着的感觉。上帝啊！请您不要让我写出任何一个在您面前交代不了的字来！”的确，他的童话创作是他整个人生经历和整个真实感情与思想的结晶。正因为如此，它们在今天，将近一个半世纪以后，仍然能打动我们的心。

叶君健

1978年6月25日

C目录 CONTENTS

打 火 匣	001
海的女儿	012
坚定的锡兵	043
小意达的花儿	050
拇指姑娘	062
小克劳斯和大克劳斯	078
猪 倌	096
野 天 鹅	104
飞 箱	127
夜 莺	136
牧羊女和扫烟囱的人	151
老头子做事总不会错	159
皇帝的新装	167
一个豆荚里的五粒豆	174

红 鞋	180
卖火柴的小女孩	189
丑 小 鸭	194
枞 树	208
梦 神	221
豌豆上的公主	238
小鬼和小商人	240
笨汉汉斯	246
白雪皇后	252

打火匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见一个老巫婆：她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的胸部上。她说：“晚上好，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大！你真是一个不折不扣的兵士！现在你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

“你看到那棵大树了吗？”巫婆说，同时指着他们旁边的一棵树，“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到一个洞口。你从那儿朝下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我在你腰上系一根绳子，这样，你喊我的时候，我便可以把你拉上来。”

“我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆回答说，“请听我说。你钻进树底下去，就会看到一个大厅。那儿很亮，因为那里点着几百盏明灯。你会看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一

个房间，可以看到当中有一口大箱子，上面坐着一只狗，它的眼睛非常大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶快走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。如果你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿坐着一只狗，它的眼睛有水车轮那么大。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。可是，如果你想得到金子铸的钱，你也可以达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——假如你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一对眼睛，可有‘圆塔’^①那么大呀。你要知道，它是一只凶猛的狗！可是你一点也不必害怕。你只消把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少来吧。”

“这倒很不坏，”兵士说，“不过我拿什么东西来酬谢你呢，老巫婆？我想你不会什么也不要吧。”

“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我只要你替我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次下去时忘掉在那里面的。”

“好吧！请你把绳子系到我腰上吧！”兵士高声说。

“好吧，”巫婆说，“把我的蓝格子围裙拿去吧。”

兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。正如老巫婆

① 这是指哥本哈根的有名的“圆塔”，它原先是一个天文台。

说的一样，他现在来到了一个点着几百盏灯的大厅里。

他打开第一道门。哎呀！果然有一条狗坐在那儿，眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

“你这个好家伙！”兵士说。于是他就把它抱到巫婆的围裙上。然后他就取出了许多铜板，他的衣袋能装多少就装多少。他把箱子锁好，把狗儿又放到上面，接着他就走进第二个房间里去。哎呀！这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一对水车轮。

“你不应该这样死盯着我，”兵士说，“这样你就会弄坏你的眼睛的。”他把狗儿抱到女巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多的银币的时候，他就把所有的铜板都扔掉，把自己的衣袋和行军袋全装满了银币。随后他就走进第三个房间——乖乖，这可真有点吓人！这儿的一只狗，两只眼睛真正有“圆塔”那么大！它们在脑袋上转动着，简直像轮子！

“晚上好！”兵士说。他把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前从来没有看见过这样的一只狗儿。不过，他对它瞧了一会儿以后，心里就想，“现在差不多了。”他把它抱下来放到巫婆的围裙上。于是他就打开箱子。老天爷呀！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根买下来，他可以把卖糕饼女人所有的糖猪都买下来^①，他可以把全世界的锡兵啦、马

① 这里指旧时丹麦卖零食和玩具的一种小贩。“糖猪”是糖做的小猪，既可以当玩具，又可以吃掉。

鞭啦、可摇动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不少——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒出来，把金子装进去。是的，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他几乎连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把狗儿又放到箱子上去，锁好了门，在树里朝上面喊一声：“把我拉上来呀，老巫婆！”

“你取到打火匣没有？”巫婆问。

“一点也不错！”兵士说，“我把它忘记得一干二净。”于是他又走下去，把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所以他现在又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子，全都盛满了金币。

“你要这打火匣有什么用呢？”兵士问。

“这与你没有什么相干，”巫婆反驳他说，“你已经得到了钱——你只消把打火匣交给我好了。”

“废话！”兵士说，“你要它有什么用，请你马上告诉我。不然我就抽出剑来，把你的头砍掉。”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

兵士一下子就把她的头砍掉了。她倒了下来！他把所有的钱都包在她的围裙里，像一捆东西似的背在背上；然后把那个打火匣放在衣袋里，一直向城里走去。

这是一个顶漂亮的城市！他住进一个最好的旅馆里去，开了最舒服的房间，叫了他最喜欢的酒菜，因为他现在发了财，有的是钱。替他擦皮靴的那个茶房觉得，像他这样一位有钱的绅

士，他的这双皮靴真是旧得太离谱了。但是新的他还来不及买。第二天他买到了合适的靴子和漂亮的衣服。现在我们的这位兵士成了一个焕然一新的绅士了。大家把城里所有的一切事情都告诉他，告诉他关于国王的事情，告诉他国王的女儿是一位非常美丽的公主。

“在什么地方可以看到她呢？”兵士问。

“谁也不能见到她，”大家齐声说，“她住在一幢宽大的铜宫里，周围有好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能在那儿自由进出，因为从前曾经有过一个预言，说她将会嫁给一个普通的士兵，这可叫国王忍受不了。”

“我倒想看看她呢。”兵士想。不过他得不到许可。

他现在生活得很愉快，常常到戏院去看戏，驾马车到国王的花园里去兜风，送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为，因为他自己早已体会到，没有钱是多么可怕的事！现在他有钱了，有华美的衣服穿，交了很多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之士。这类话使这个兵士听起来非常舒服。不过他每天只是把钱花出去，却赚不进一个来。所以最后他只剩下两个铜板了。因此他就不得不从那些漂亮房间里搬出来，住到顶层的一间阁楼里去。同时他也只好自己擦自己的皮靴，自己用缝针补自己的皮靴了。他的朋友谁也不来看他了，因为走上去要爬很高的梯子。

有一天晚上天很黑，他连一根蜡烛也买不起。这时他忽然记起，自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里——就是巫婆帮

助他到那空树底下取出来的那个打火匣。他把那个打火匣和蜡烛头取出来。当他在火石上擦了一下、火星一冒出来的时候，房门忽然自动地开了，他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就在他面前出现了。它说：

“我的主人，有什么吩咐？”

“这是怎么一回事儿？”兵士说，“这真是一个了不起的打火匣。如果我能这样得到我想要的东西倒好呢！替我弄几个钱来吧！”他对狗儿说。于是“嘘”的一声，狗儿就不见了。一会儿，又是“嘘”的一声，狗儿嘴里衔着一大口袋的钱回来了。

现在兵士才知道这是一个多么美妙的打火匣。只要他把它擦一下，那只坐在盛有铜钱的箱子上的狗儿就来了。要是他擦它两下，那只有银子的狗儿就来了。要是他擦三下，那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬到那几间华美的房间里去住，又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了，并且还非常关心起他来。

有一次他心中想：“人们不能去看那位公主，也可算是一桩怪事。大家都说她很美；不过，假如她老是独住在那有许多塔楼的铜宫里，那有什么意思呢？难道我就看不到她一眼吗——我的打火匣在什么地方？”他擦出火星，马上“嘘”的一声，那只眼睛像茶杯一样大的狗儿就跳出来了。

“现在是半夜了，一点也不错，”兵士说，“不过我倒很想看一下那位公主哩，哪怕一会儿也好。”

狗儿立刻就跑到门外去了。出乎这兵士的意料之外，它一

会儿就带着公主回来了。她躺在狗的背上,已经睡着了。谁都可以看出她是一个真正的公主,因为她非常好看。这个兵士忍不住要吻她一下,因为他是一个不折不扣的兵呀。

狗儿又带着公主回去了,但是天亮以后,当国王和王后正在饮茶的时候,公主说她在晚上做了一个很奇怪的梦,梦见一只狗和一个兵,她自己骑在狗身上,那个兵吻了她一下。

“这倒是一个很好玩的故事呢!”王后说。

因此第二天夜里有一个老宫女就得守在公主的床边,来看看这究竟是梦呢,还是什么别的东西。



那个兵士非常想再一次看到这位可爱的公主。因此狗儿晚上又来了，背起她，尽快地跑走了。那个老宫女立刻穿上套鞋，以同样快的速度在后面追赶。当她看到他们跑进一幢大房子里去的时候，她想：“我现在可知道这块地方了。”她就在这门上用白粉笔画了一个大十字。随后她就回去睡觉了，不久狗儿把公主送回来了，不过当它看见兵士住的那幢房子的门上画有一个十字的时候，它也取一支粉笔来，在城里所有的门上都画了一个十字。这件事做得很聪明，因为所有的门上都有了十字，那个老宫女就找不到正确的地方了。

早晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就都来了，要去看看公主所到过的地方。

当国王看到第一个画有十字的门的时候，他就说：“就在这儿！”

但是王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“不对，亲爱的丈夫，是在这儿呀！”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为他们无论朝什么地方看，都发现门上画有十字。所以他们觉得，如果再找下去，也不会得到什么结果。

不过王后是一个非常聪明的女人。她不仅会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。她取来一把金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个很精致的小袋，在袋里装满了很细的荞麦粉。她把这小袋系在公主的背上。这样布置好了以后，她就在袋子上剪了一个小口，好叫公主走过的路上，都撒上细粉。